

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 24 juin 1921.

N° 43.

Freitag, 24. Juni 1921.

Arrêté grand ducal du 20 juin 1921, portant modification des règlements actuels, concernant l'examen de maturité aux gymnases.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu Part. 19 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen, ainsi que les lois du 27 juin 1891 et du 17 avril 1900, concernant la transformation du progymnase de Diekirch, respectivement du progymnase d'Echternach en gymnases;

Vu la loi du 21 avril 1908, concernant la réforme de l'enseignement gymnasial;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^e. L'examen de maturité prévu par Part. 19 de la loi du 23 juillet 1848, à lieu à la fin de l'année scolaire à Luxembourg, Diekirch et Echternach pour les élèves qui ont terminé leurs études aux établissements respectifs, devant une commission nommée chaque année par le Gouvernement pour chacun des établissements.

Les élèves qui n'ont pas fait leurs études, au sein de ces établissements peuvent également être admis à l'examen s'ils justifient, par certificats,

Großh. Beschluss vom 20. Juni 1921, wodurch die bestehenden Reglemente über die Mafeprüfung an den Gymnästen abgeändert werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über das höhere und mittlere Unterrichtswesen, sowie der Gesetze vom 27. Juni 1891 und vom 17. April 1900, betreffend die Umwandlung des Diekircher, bzw. Echternacher Progymnasiums in Gymnasien;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. April 1908, betr. die Reform des Gymnasialunterrichts;

Nach Anhörung Unseres Staatsrads;

Auf den Bericht Unseres Generalkomitees des Innern und des öffentlichen Unterrichts, und nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen;

Art. 1. Die durch Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 vorgeschene Mafeprüfung findet am Schluß des Schuljahres in Luxemburg, Diekirch und Echternach für die Schüler statt, die ihre Studien an den dortigen Gymnasien absolviert haben. Zu diesem Behufe ernennt die Regierung alljährlich für jede Anstalt eine besondere Kommission.

Schüler, die keinem dieser Gymnasien angehören, sind ebenfalls zur Mafeprüfung zugelassen, falls sie durch Zeugnisse den Nachweis

qu'ils ont suivi régulièrement et avec assiduité l'enseignement des matières faisant l'objet du programme de cet examen.

L'établissement où ils seront appelés à subir l'examen, sera désigné par le Gouvernement.

Art. 2. Chaque commission se compose d'un commissaire du Gouvernement, comme président, et de huit membres appartenant au personnel enseignant de l'établissement respectif.

Il est toutefois loisible au Gouvernement de substituer à l'un de ces derniers un membre étranger au personnel enseignant.

Les anciens directeurs et professeurs sont assimilés aux directeurs respectivement professeurs en fonctions.

Le commissaire est le même pour les trois établissements. Il doit assister aux épreuves orales; aux épreuves écrites, il peut se faire remplacer par un membre de la commission adjointe.

Les commissions choisissent chacune leur secrétaire parmi leurs membres.

Il est nommé en outre pour chaque commission trois membres suppléants.

Art. 3. Le Gouvernement fixe le jour de l'ouverture de la session ainsi que la date à laquelle les demandes d'admission devront lui être parvenues.

Les demandes émanant d'élèves qui ont fait leurs études à l'un des gymnases du pays, sont transmises au Gouvernement par l'intermédiaire du directeur de l'établissement respectif qui certifie que les élèves ont suivi régulièrement et avec assiduité les cours de la 1^e gymnasiale.

Les élèves qui n'ont pas fait leurs études à un de ces établissements, adresseront leur demande directement au Gouvernement, appuyée des certificats prévus à l'alinéa 2 de l'art. 1^{er} du présent règlement.

Les commissions décideront sans recours si les

apportent, daß sie in den Prüfungsgegenden Unterricht erhalten und diesen mit Fleiß und Pünktlichkeit befolgt haben.

Die Regierung bezeichnet die Anstalt, wo sie ihre Prüfung abzulegen haben.

Art. 2. Jede Prüfungskommission besteht aus einem Regierungskommissar als Vorsitzendem, sowie aus acht dem Professorenkollegium der betreffenden Anstalt entnommenen Mitgliedern.

Die Regierung kann jedoch eines dieser Mitglieder außerhalb des Professorenkollegiums wählen.

Aus dem Lehramt geschiedene Direktoren und Professoren sind den im Dienst stehenden gleichgestellt.

Der Regierungskommissar ist derselbe für die drei Anstalten. Bei den mündlichen Prüfungen muß er zugegen sein, bei den schriftlichen darf er sich durch ein Mitglied der betreffenden Kommission vertreten lassen.

Die Kommissionen wählen je einen Chefdirigenten aus der Reihe ihrer Mitglieder.

Es werden außerdem für jede Kommission drei stellvertretende Mitglieder ernannt.

Art. 3. Die Regierung bestimmt den Tag, mit welchem die Prüfungssession eröffnet wird, sowie die Art, innerhalb welcher die Meldungen zur Prüfung erfolgen müssen.

Die Meldegesuche der Schüler, die ihre Studien an einem inländischen Gymnasium absolviert haben, werden der Regierung durch den Direktor der betreffenden Anstalt vorgelegt. Dieser bezugt, ob die Schüler den Unterricht auf Prima mit Fleiß und Pünktlichkeit befolgt haben.

Schüler, die keiner der vorbenannten Anstalten angehören, haben der Regierung ihre Meldung direkt und unter Beibringung der in Art. 1, Absatz 2, gegenwärtigen Beschlüsse vorgesehenen Zeugnisse anzugeben zu lassen.

Die Kommissionen entscheiden, ob die Schüler

conditions d'admissibilité des élèves sont remplies.

Art. 4. L'examen porte sur les matières du programme de la 1^e, sauf pour les langues.

Il est écrit et oral; les épreuves écrites précèdent les épreuves orales.

Les épreuves ont pour objet :

A. pour les élèves de la section gréco-latine: la doctrine chrétienne, la langue allemande, la langue française, la langue latine (thème et version), la langue grecque (version), les mathématiques (algèbre, géométrie, trigonométrie), l'histoire, la physique, la chimie, les sciences naturelles, le droit public et administratif du Grand-Duché, la cosmographie;

B. pour le élèves de la section latine: la doctrine chrétienne, la langue allemande, la langue française, la langue latine (version), les auteurs grecs, pour autant que ce cours est obligatoire, la langue anglaise, les mathématiques (algèbre, géométrie, trigonométrie), les mathématiques spéciales, pour autant que ce cours est obligatoire, l'histoire, la physique, la physique pratique, pour autant que ce cours est obligatoire, la chimie, la chimie pratique, pour autant que ce cours est obligatoire, les sciences naturelles, la cosmographie, le droit public et administratif du Grand-Duché.

Pour la doctrine chrétienne, la langue allemande, la langue française, la version latine, les mathématiques élémentaires, l'histoire, la physique, la chimie, les sciences naturelles, le droit et la cosmographie, les épreuves sont communes aux élèves de la section gréco-latine et de la section latine.

die für die Zulassung zur Meistprüfung erforderlichen Bedingungen erfüllen; ihre Entscheidung ist nicht resursfähig.

Art. 4. Die Prüfung begrenzt sich, mit Ausnahme der Sprachfächer, auf die Gegenstände der Prima.

Sie findet schriftlich und mündlich statt; der schriftliche Teil geht dem mündlichen voraus.

Die Prüfung erstreckt sich auf nachstehende Fächer:

A. Für die Schüler der humanistischen Abteilung: Religionslehre, deutsche, französische, lateinische Sprache (eine Übersetzung aus dem Deutschen ins Lateinische, eine solche aus dem Lateinischen ins Französische), griechische Sprache (eine Übersetzung aus dem Griechischen ins Französische), Mathematik (Algebra, Geometrie, Trigonometrie), Geschichte, Physik, Chemie, Naturwissenschaften, Staats- und Verwaltungsrecht des Großherzogtums, Cosmographie;

B. Für die Schüler der lateinischen Abteilung: Religionslehre, deutsche, französische, lateinische Sprache (eine Übersetzung aus dem Lateinischen ins Französische), griechische Schriftsteller, insoweit dieser Unterricht Pflichtfach ist, englische Sprache, Mathematik (Algebra, Geometrie, Trigonometrie), Spezialmathematik, insoweit dieser Unterricht Pflichtfach ist, Geschichte, Physik, praktische Physik, insoweit dieser Unterricht Pflichtfach ist, Chemie, praktische Chemie, insoweit dieser Unterricht Pflichtfach ist, Naturwissenschaften, Cosmographie, Staats- und Verwaltungsrecht des Großherzogtums.

Zu nachstehenden Fächern finden die Prüfungen gemeinschaftlich für die Schüler der humanistischen und der lateinischen Abteilung statt: Religionslehre, deutsche und französische Sprache, Übersetzung aus dem Lateinischen ins Französische, Elementarmathematik, Geschichte, Physik, Chemie, Naturwissenschaften, Verwaltungsrecht und Cosmographie.

Art. 5. Les épreuves écrites ont lieu, à chaque des établissements respectifs, les mêmes jours et aux mêmes heures pour chaque branche.

Elles sont communes à tous les élèves du même établissement et la durée en est fixée par le Gouvernement pour chaque branche.

L'élève qui, sans excuse valable, ne répond pas à l'appel de son nom au moment de l'ouverture de l'examen écrit, est renvoyé à la prochaine session; si son excuse est admise par la commission, il pourra se présenter à une époque à fixer par celle-ci.

Art. 6. Les sujets des rédactions allemande, française et anglaise peuvent être choisis dans les ouvrages classiques, anciens ou modernes, inscrits au programme des deux dernières classes ou au cours d'histoire de la 1^e.

Ne sont pas admissibles les sujets qui ont fait l'objet de devoirs à domicile ou en classes, imposés à ces élèves dans ces mêmes classes.

Art. 7. Les épreuves sont rédigées dans la langue dans laquelle sont enseignées les branches respectives.

Art. 8. Le commissaire du Gouvernement réunit chaque commission pour délibérer sur le choix des sujets ou questions des épreuves écrites.

A la suite de cette réunion, chaque examinateur présente au choix du commissaire du Gouvernement, dans un délai à fixer par celui-ci, les sujets ou questions qu'il propose pour l'épreuve écrite dans ses branches.

La discréption la plus absolue doit être observée au sujet des questions présentées.

Les sujets des compositions seront les mêmes pour les élèves des trois établissements; ils sont choisis par le commissaire du Gouvernement parmi les questions lui soumises sur chaque ma-

Art. 5. Die schriftliche Prüfung wird in jedem Jahre an den drei Gymnasien gleichzeitig, an denselben Tagen und zu denselben Stunden, abgehalten.

Diese Prüfung ist für alle Schüler derselben Anstalt gemeinschaftlich; ihre Dauer wird für jedes Fach durch Regierung-Beschluß bestimmt.

Schüler, deren Abwesenheit beim Namenaufzruf vor der schriftlichen Prüfung festgestellt wird, können sich erst in der nachfolgenden Session wieder zur Prüfung stellen, falls kein triftiger Entschuldigungsgrund vorliegt. Künft jedoch die Kommission deren Entschuldigung an, so darf sie die Betreffenden an einem von ihr zu bestimmenden Zeitpunkte von neuem zur Prüfung zulassen.

Art. 6. Die Themen des deutschen, französischen und englischen Aufsatzes dürfen aus den auf II. und I. gelesenen alten und neuen Klassikern, oder aus dem Unterrichtsprogramm der Geschichte auf I. geschöpft werden.

Unzulässig sind jene Themen, die bereit-schriftliche Haus- oder Klausenarbeiten von den Schülern in diesen Klassen behandelt wurden.

Art. 7. Die Prüfungsarbeiten sind in der Sprache abzufassen, in welcher der Unterricht in dem betreffenden Fach erteilt wird.

Art. 8. Der Regierungskommissar beruft eine jede Kommission, um über die Auswahl der in der schriftlichen Prüfung zu behandelnden Themen oder Aufgaben zu beraten.

Infolge dieser Besprechung unterbreitet jeder Examinator dem Regierungskommissar in einer durch diesen zu bestimmenden Art ist Vorschläge für die in seinen Fächern bei der schriftlichen Prüfung aufzugebenden Themen oder Fragen.

Bezüglich der eingesandten Vorschläge ist eine absolute Verschwiegenheit zu beobachten.

Die Prüfungsthemen sind dieselben für die Schüler der drei Anstalten. Sie werden durch den Regierungskommissar unter den für jede Fach vorgeschlagenen Aufgaben ausgewählt.

tière; ces questions sont transmises sous pli cacheté et pour chaque branche séparément, au membre de la commission qui remplace le commissaire aux épreuves écrites; les plis ne sont ouverts qu'en présence des élèves et au moment même où il doit être donnée lecture des questions, le même jour et à la même heure dans les trois établissements.

Il est loisible au commissaire du Gouvernement d'arrêter des questions ou des sujets en dehors de ceux qui ont été proposés.

Les réponses doivent être écrites sur des feuilles à en tête parafées par le président ou le membre qui le remplace.

Art. 9. Durant l'épreuve écrite, les élèves sont constamment surveillés par deux membres au moins de la commission respective.

Les élèves ne peuvent avoir aucune communication avec le dehors ou entre eux, sous peine d'exclusion; il leur est interdit d'apporter aucun cahier, aucune note, aucun livre autre que ceux qui auront été autorisés.

En cas de contravention de la part d'un élève, la commission prononce, sans recours, la nullité de l'épreuve du contrevenant aussi bien que de celle de son complice, ce qui implique leur renvoi à la prochaine session.

Les élèves sont prévenus, dès l'ouverture de l'examen, des suites que pourrait avoir pour eux toute fraude ou toute tentative de fraude.

Art. 10. L'élève qui n'a pas terminé son travail dans le délai fixé, le remet inachevé avec le brouillon.

Art. 11. Les copies des trois établissements sont apprécierées chacune par le trois examinateurs, désignés par le commissaire du Gouvernement pour chaque branche, l'un à l'établissement de Luxembourg, l'autre à celui de Diekirch et le troisième à celui d'Hechternach.

Diese Thematik werden dem den Regierungskommissar vertretenden Kommissionssmitgliede für jeden einzelnen Prüfungsgegenstand unter besonderem versiegelten Briefumschlag zugestellt; die Umschläge werden am selben Tage und zur selben Stunde an den drei Anstalten im Beisein der Schüler, und zwar unmittelbar vor Verlesung der Thematik geöffnet.

Dem Regierungskommissar ist es unbenommen, andere Fragen oder Thematik als die vorgeschlagenen aufzugeben.

Die Prüfungsarbeiten dürfen nur auf amtliches, vom Vorsitzenden oder von einem Kommissionssmitgliede paraphiertes Papier niedergeschrieben werden.

Art. 9. Während der schriftlichen Prüfung werden die Schüler beständig durch wenigstens zwei Kommissionssmitglieder überwacht.

Den Schülern ist jeder Verkehr unter sich und nach außen unter Strafe des Ausschlusses von der weiteren Prüfung untersagt. Hefte, Notizen, Bücher, die nicht als zulässig erklärt worden sind, dürfen zur Prüfung nicht mitgebracht werden.

Zu Übertretungsfälle spricht die Kommission die Nichtigkeit der Prüfung aus, was die Zurechnung des betreffenden Schülers sowie seines etwaigen Mitshuldigen bis zur nächsten Prüfungssession zur Folge hat; die Entscheidung der Kommission ist nicht rechtsfähig.

Bei Beginn der Prüfung werden die Schüler über die etwaigen Folgen jeder Läuschung oder jedes Läuschungsversuches verständigt.

Art. 10. Der Schüler, der seine Arbeit nicht innerhalb der festgesetzten Zeit beendigen kann, gibt dieselbe samt dem Entwurf unvollendet ab.

Art. 11. Die Prüfungsarbeiten der drei Anstalten werden eine jede von den drei vom Regierungskommissar mit der Prüfung in dem betreffenden Fach betrauten Examinateuren der Gymnasien von Luxembourg, Diekirch und Echternach durchgesetzt und beurteilt.

Immédiatement après leur remise, les copies sont mises en circulation, sous pli cacheté, par les directeurs, dans un ordre à fixer par le commissaire. Les directeurs remettent les copies aux examinateurs respectifs.

Toute communication entre les examinateurs d'une même branche, en matière d'appréciation, est formellement interdite.

Les chiffres et points obtenus sont communiqués au commissaire qui établit la moyenne; en cas de notable divergence d'appréciation, le commissaire entend contradictoirement les examinateurs respectifs et soumet la question à la commission.

Art. 12. Les épreuves écrites terminées, chaque commission se réunit pour désigner par un vote à émettre sur chaque récipiendaire, les élèves qui, eu égard au résultat des épreuves écrites et aux chiffres trimestriels de la dernière année, sont reçus ou refusés ou ajournés ou qui doivent encore se soumettre à un examen oral sur l'une ou l'autre branche.

Pour ce qui concerne le cours de dessin obligatoire, les élèves auront à produire les dessins exécutés en 1^e; ceux-ci porteront la date de leur exécution; ils seront cotés et visés par le titulaire du cours.

Art. 13. Les épreuves orales ont lieu aux établissements respectifs, devant la commission réunie pour autant que possible au complet.

La durée en est fixée par le commissaire.

Art. 14. Les épreuves orales terminées, chaque commission se réunit à nouveau pour décider, par un vote à émettre sur chaque ré-

Die abgeleisteten Arbeiten werden sofort, unter versiegeltem Kuvert, von den Direktoren in einer durch den Regierungscommisssor festgesetzten Reihenfolge in Umlauf gesetzt. Die Direktoren händigen den betreffenden Examinateuren die Arbeiten ein.

Den mit der Prüfung in demselben Unterrichtsgegenstände betrauten Kommissionmitgliedern ist jede gegenseitige Mitteilung bezüglich der Beurteilung der Schülerarbeiten strengstens untersagt.

Die in den einzelnen Fächern erhaltenen Nummern und Punkte werden dem Regierungscommisssor mitgeteilt, der die Durchschnittsnr. feststellt; bei zu weit auseinandergehender Beurteilung nimmt der Regierungscommisssor kontraktivisch Einsprache mit den resp. Examinateuren und legt der Kommission die Frage zur Entscheidung vor.

Art. 12. Nach Beendigung der schriftlichen Prüfungen tritt jede Kommission zusammen, um durch ein über jeden Rezipienten abzugebende. Stimm zu entscheiden, ob die einzelnen Schüler bestanden oder nicht bestanden haben, ob sie zurückzuführen oder in irgendwelchem Grade noch mündlich zu prüfen sind. Beim Stimmtonnen die Ergebnisse der schriftlichen Prüfung, sowie die im Laufe des letzten Schuljahrs erhaltenen Klassennummern in Betracht.

Schüler, für die das Zeichnen Pflichtfach ist, haben der Kommission die in Prima ausgeführten Zeichnungen vorzulegen; diese müssen da Latum der Ausführung tragen sowie vom Zeichenlehrer zensiert und mit dessen Visum versehen sein.

Art. 13. Die mündliche Prüfung findet an den betreffenden Anstalten statt, womöglich im Beisein sämtlicher Kommissionmitglieder.

Der Regierungscommisssor bestimmt deren Dauer.

Art. 14. Nach Beendigung der mündlichen Prüfung tritt jede Kommission neuwändig zusammen, um durch ein über jedem mündlich be-

ripiendaire interrogé oralement, si, en égard aux résultats des épreuves écrites et des épreuves orales ainsi qu'aux chiffres trimestriels de la dernière année, il est reçu ou refusé ou ajourné.

Art. 15. Les décisions de la commission sont sans recours.

L'élève rejeté ne pourra se représenter que dans une prochaine session.

L'élève rejeté ou ajourné deux fois et qui ne réussit pas à une troisième épreuve ne pourra plus se représenter.

Art. 16. Les commissions prennent leurs décisions à la majorité des voix.

En cas de partage des voix, celle du commissaire décide.

Nul ne peut, en qualité de membre d'une commission, prendre part à l'examen d'un de ses parents ou alliés puisque et y compris le quatrième degré.

Art. 17. L'appréciation du résultat des différentes épreuves se traduit par des chiffres et des points conformément à l'échelle adoptée pour l'appréciation trimestrielle des progrès des élèves.

Art. 18. Il est délivré aux élèves qui ont été reconnus capables de suivre avec fruit l'enseignement supérieur, un certificat de maturité dont la formule est à fixer par le Gouvernement.

Art. 19. Chaque commission dressera un procès verbal de ses opérations et le transmettra au Gouvernement. Une copie du procès verbal sera versée aux archives de l'établissement.

Les réponses écrites sont conservées aux archives de l'établissement le plus longtemps possible.

Les membres des commissions doivent tenir de garder le secret des délibérations.

fragten Schüler abzugebendes Notum zu entscheiden, ob dieser bestanden oder nicht bestanden hat, oder ob er zurückgesetzt wird. Das Notum gründet sich auf die Ergebnisse der schriftlichen und mündlichen Prüfungen, sowie auf die im letzten Schuljahre erhaltenen Klassennummern.

Art. 15. Die Entscheidungen der Kommission sind nicht resursfähig.

Schüler, die nicht bestanden haben, können sich erst in der nächstfolgenden Session wieder zur Prüfung stellen.

Schüler, die zweimal nicht bestanden haben, oder zurückgesetzt worden sind, können nach einem dritten erfolglosen Versuche nicht mehr zur Prüfung zugelassen werden.

Art. 16. Die Prüfungskommissionen entscheiden durch Mehrheitsbeschluss.

Bei Stimmengleichheit entscheidet diejenige des Kommissar.

An der Prüfung eines bis zum vierten Grade einschließlich verwandten oder verschwägerten Schülers darf ein Kommissionsmitglied sich nicht beteiligen.

Art. 17. Das Ergebnis der verschiedenen Prüfungen wird durch Nummern und Punkte, gemäß der Skala für die trimestriellen Klassleistungen ausgedrückt.

Art. 18. Die Kommissionen stellen den zu höhern Studien reif befindenen Schülern ein Zeugnis aus, dessen Formular durch die Regierung festgelegt wird.

Art. 19. Jede Kommission nimmt ein Protokoll über den Prüfungsgang auf, und stellt es der Regierung zu. Eine Abschrift dieses Protokolls wird im Archiv der betreffenden Kustode hinterlegt.

Die schriftlichen Prüfungsarbeiten werden im Archiv der betreffenden Kustode aufbewahrt.

Die Mitglieder der Prüfungskommissionen sind verpflichtet, bezüglich sämtlicher Verhandlungen die Amtsverschwiegenheit zu wahren.

Art. 20. L'élève qui se présente à l'examen de maturité, à une autre époque, en vertu de l'art. 5 du présent règlement, aura à payer une taxe de cent francs.

Art. 21. Les arrêtés grand-ducaux du 11 juillet 1902, du 10 juin 1907 et du 4 juillet 1909 sont rapportés.

Art. 22. Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 20 juin 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. BECH.*

Arrêté grand-ducal du 20 juin 1921, portant modification au règlement pour l'examen de capacité aux écoles industrielles et commerciales.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'organisation de l'enseignement supérieur et moyen;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'examen de capacité prévu par l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 a lieu à la fin de l'année scolaire à Luxembourg et à Esch pour les élèves qui ont terminé leurs études aux établissements respectifs, devant une commission nommée chaque année par le Gouvernement pour chacun des établissements.

Les élèves qui n'ont pas fait leurs études à un de ces établissements peuvent également être

Art. 20. Schüler, die sich gemäß Art. 5 des gegenwärtigen Reglements nachträglich zur Meistprüfung stellen, haben eine Taxe von 100 Fr. zu entrichten.

Art. 21. Die Großh. Beschlüsse vom 11. Juli 1902, 10. Juni 1907 und 4. Juli 1909 sind abgezogen.

Art. 22. Unser General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt,

Luxemburg, den 20. Juni 1921.

CHARLOTTE.

Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts,

Jos. BECH.

Großh. Beschluß vom 20. Juni 1921, wodurch das Reglement über die Fähigkeitsprüfung an den Industrie- und Handelschulen abgeändert wird.

Wir CHARLOTTE, von Gottese, Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über das höhere und mittlere Unterrichtswesen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Innern und des öffentlichen Unterrichts, und nach Beratung der Regierung im Konsil,

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die durch Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 vorgesehene Fähigkeitsprüfung findet am Schlusse des Schuljahres in Luxemburg und Esch a. d. Alz für die Schüler statt, welche ihre Studien an den dortigen Institutionen absolviert haben. Zu diesem Zwecke ernennt die Regierung alljährlich für jede Institution eine eigene Kommission.

Schüler, die keiner der vorbenannten Institutionen angehören, sind ebenfalls zur Fähigkeitsprüfung

admis à l'examen de capacité, s'ils produisent un certificat délivré par le directeur de l'établissement où ils ont fait leurs études et constatant qu'ils ont suivi régulièrement, avec assiduité et succès l'enseignement des matières faisant l'objet du programme de l'examen.

L'établissement où ils seront appelés à subir l'examen, sera désigné par le Gouvernement.

Art. 2. Chaque commission se compose d'un commissaire du Gouvernement, comme président, et de sept membres appartenant au personnel enseignant de l'établissement respectif.

Il est toutefois loisible au Gouvernement de substituer à l'un de ces derniers un membre étranger au personnel enseignant.

Les anciens directeurs et professeurs sont assimilés aux directeurs respectivement professeurs en fonctions.

Le commissaire est le même pour les deux établissements. Il doit assister aux épreuves orales; aux épreuves écrites, il peut se faire remplacer par un membre de la commission assistante.

Les commissions choisissent chacune leur secrétaire parmi leurs membres.

Il est nommé en outre pour chaque commission trois membres suppléants.

Art. 3. Le Gouvernement fixe le jour de l'ouverture de la session ainsi que la date à laquelle les demandes d'admission devront lui être parvenues.

Les demandes émanant d'élèves qui ont fait leurs études à l'une des écoles industrielles et commerciales du pays, sont transmises au Gouvernement par l'intermédiaire du directeur de l'établissement respectif qui certifie que les élèves ont suivi régulièrement et avec assiduité les cours de la 1^e industrielle ou commerciale.

Les élèves qui n'ont pas fait leurs études à un de ces établissements, adresseront leur demande directement au Gouvernement, appuyée des

général, falls sie durch ein vom Direktor der Anstalt, die sie besucht haben, ausgestelltes Zeugnis den Nachweis erbringen, daß sie mit Fleiß, Büntlichkeit und Erfolg den Unterricht in den Prüfungsgegenständen befolgt haben.

Die Regierung bezeichnet die Anstalt, wo sie die Fähigkeitsprüfung abzulegen haben.

Art. 2. Jede Prüfungskommission besteht aus einem Regierungskommissar als Vorsitzendem, sowie aus sieben dem Professorenkollegium der betreffenden Anstalt entnommenen Mitgliedern.

Die Regierung kann jedoch eines dieser Mitglieder außerhalb des Professorenkollegiums wählen.

Aus dem Lehramt geschiedene Direktoren und Professoren sind den im Dienst stehenden gleichgestellt.

Der Regierungskommissar ist derselbe für beide Anstalten. Bei den mündlichen Prüfungen muß er zugegen sein; bei den schriftlichen darf er sich durch ein Mitglied der betreffenden Kommission vertreten lassen.

Die Kommissionen wählen je einen Schriftführer aus der Reihe ihrer Mitglieder.

Es werden außerdem für jede Kommission drei stellvertretende Mitglieder ernannt.

Art. 3. Die Regierung bestimmt den Tag, mit welchem die Prüfungssession eröffnet wird, sowie die Frist, innerhalb welcher die Meldungen zur Prüfung erfolgen müssen.

Die Meldegesuche der Schüler, die ihre Studien an einer inländischen Industrie- und Handelschule absolviert haben, werden der Regierung durch den Direktor der betreffenden Anstalt gestellt. Dieser bezeugt, ob die Schüler den Unterricht auf Prima in der Industrie- oder Handelsabteilung mit Fleiß und Büntlichkeit befolgt haben.

Schüler, die keiner der vorbenannten Anstalten angehören, haben der Regierung ihre Meldung direkt und unter Beibringung der in Art. 1, Abs.

certificats prévus à l'article 2 de l'art. 1er du présent règlement.

Les commissions décident sans recours si les conditions d'admissibilité des élèves sont remplies.

Art. 4. L'examen porte sur les matières du programme de la 1^e, sauf pour les langues.

Il est écrit et oral; les épreuves écrites précèdent les épreuves orales.

Les épreuves ont pour objet :

A. pour les élèves de la 1^e industrielle, la doctrine chrétienne, les langues allemande, française et anglaise, la géométrie analytique, la géométrie descriptive, l'arithmétique raisonnée, l'algèbre supérieure, le levé des plans, l'histoire, la géographie, la physique et la chimie;

B. pour les élèves de la 1^e commerciale, la doctrine chrétienne, les langues allemande, française et anglaise, l'arithmétique commerciale, l'histoire, la géographie, les sciences commerciales, la correspondance commerciale, le droit commercial, l'économie politique et la mercéologie.

Pour la doctrine chrétienne, la langue allemande, la langue française, la langue anglaise et l'histoire les épreuves sont communes aux élèves de la 1^e industrielle et de la 1^e commerciale.

Art. 5. Les épreuves écrites ont lieu, à chaque des établissements respectifs, les mêmes jours et aux mêmes heures pour chaque branche.

Elles sont communes à tous les élèves du même établissement et la durée en est fixée par le Gouvernement pour chaque branche.

L'élève qui, sans excuse valable, ne répond pas à l'appel de son nom au moment de l'ouverture de l'examen écrit, est renvoyé à la prochaine session; si son excuse est admise par la

2, actuels réglements prévus, de se faire délivrer une attestation de leur réussite.

Les commissions décident, si les élèves remplissent les conditions nécessaires pour l'obtention de l'autorisation à l'examen.

Art. 1. La Prüfung begrenzt sich, mit Ausnahme der Sprachfächer, auf die Lehrgegenstände der Prima:

— sie führt mündlich und schriftlich statt; der schriftliche Teil geht dem mündlichen voraus.

Die Prüfung erstreckt sich auf nachstehende Fächer:

A. Für die Schüler der Prima der Industrieabteilung: Religion-lehre, deutsche, französische und englische Sprache, analytische Geometrie, darstellende Geometrie, theoretische Arithmetik und höhere Algebra, Aufnahme von Plänen, Geschichte, Geographie, Physik und Chemie;

B. für die Schüler der Prima der Handelsabteilung: Religion-lehre, deutsche, französische und englische Sprache, Kaufmännische Rechnen, Geschichte, Geographie, Handelswissenschaften, Handelskorespondenz, Handelsrecht, Wirtschaftslehre und Warenkunde.

Die Prüfungen in der Religion-lehre, der deutschen, französischen und englischen Sprache und der Geschichte sind für die Schüler der Industrie- und der Handelsabteilung gemeinschaftlich.

Art. 5. Die schriftliche Prüfung wird in jedem Fach an beiden Orten gleichzeitig, an denselben Tagen und zu denselben Stunden abgehalten.

Diese Prüfung ist für alle Schüler derselben Anzahl gemeinschaftlich; ihre Dauer wird für jedes Fach durch Regierungsbeschluss geregelt.

Schüler, deren Abwesenheit beim Namensaufruf vor der schriftlichen Prüfung festgestellt wird, können sich erst in der nächstfolgenden Session wieder zur Prüfung stellen, falls kein

commission, il pourra se présenter à une époque à fixer par celle-ci.

Art. 6. Les sujets des réductions allemande, française et anglaise peuvent être choisis dans les ouvrages classiques inscrits au programme des deux dernières classes ou au cours d'histoire de la 1^e.

Ne sont pas admissibles les sujets qui ont fait l'objet de devoirs à domicile ou en classe, imposés à ces élèves dans ces mêmes classes.

Art. 7. Les épreuves sont rédigées dans la langue dans laquelle sont enseignées les branches respectives.

Art. 8. Le commissaire du Gouvernement réunit chaque commission pour délibérer sur le choix des sujets ou questions des épreuves écrites.

A la suite de cette réunion, chaque examinateur présente au choix du commissaire du Gouvernement, dans un délai à fixer par celui-ci, les sujets ou questions qu'il propose pour l'épreuve écrite dans ses branches.

La discrétion la plus absolue doit être observée au sujet des questions présentées.

Les sujets des compositions seront les mêmes pour les élèves des deux établissements; ils sont choisis par le commissaire du Gouvernement parmi les questions lui soumises sur chaque matière; ces questions sont transmises sous pli cacheté et pour chaque branche séparément, au membre de la commission qui remplace le commissaire aux épreuves écrites; le pli ne sont ouverts qu'en présence des élèves et au moment même où il doit être donné lecture des questions, le même jour et à la même heure dans les deux établissements.

Il est loisible au commissaire du Gouverne-

trifiger Entschuldigungsgrund vorliegt. Wenn jedoch die Kommission deren Entschuldigung an, so darf sie die betreffenden am einem von ihr zu bestimmenden Zeitpunkte von neuem zur Prüfung zulassen.

Art. 6. Die Themen des deutschen, französischen und englischen Aufbaues dürfen aus den auf II. und I. gelesenen Klassikern oder aus dem Unterrichtsprogramm der Geschichte auf I. geschöpft werden.

Unzulässig sind jene Themen, die bereits als schriftliche Haus- oder Klassenarbeiten von den Schülern in diesen Klassen behandelt wurden.

Art. 7. Die Prüfungsarbeiten sind in der Sprache abzufassen, in welcher der Unterricht in dem betreffenden Fach erteilt wird.

Art. 8. Der Regierungskommissär beruft eine jede Kommission, um über die Auswahl der in der schriftlichen Prüfung zu behandelnden Themen oder Aufgaben zu beraten.

Zufolge dieser Besprechung unterbreitet jeder Examinator dem Regierungskommissär in einer durch diesen zu bestimmenden Frist Vorschläge für die in seinen Fächern bei der schriftlichen Prüfung aufzugebenden Themen oder Fragen.

Bezüglich der eingesandten Vorschläge ist eine absolute Verschwiegenheit zu beobachten.

Die Prüfungsthemen sind dieselben für die Schüler beider Anstalten; sie werden durch den Regierungskommissär unter den für jedes Fach vorgeschlagenen Aufgaben ausgewählt; diese Themen werden dem Regierungskommissär vertretenden Kommissionsmitgliede für jeden einzelnen Prüfungsgegenstand unter besonderer Verriegelung vorgelegt; die Umhüllung werden am selben Tage und zur selben Stunde an beiden Anstalten im Beisein der Schüler, und zwar unmittelbar vor Verlesung der Themen geöffnet.

Dem Regierungskommissär ist es unbe-

ment d'arrêter des questions ou des sujets en dehors de ceux qui ont été proposés.

Les réponses doivent être écrites sur des feuilles à en-tête parafées par le président ou le membre qui le remplace.

Art. 9. Durant l'épreuve écrite, les élèves sont constamment surveillés par deux membres au moins de la commission respective.

Les élèves ne peuvent avoir aucune communication avec le dehors ou entre eux, sous peine d'exclusion; il leur est interdit d'apporter aucun cahier, aucune note, aucun livre autre que ceux qui auront été autorisés.

En cas de contravention de la part d'un élève, la commission prononce, sans recours, la nullité de l'épreuve du contrevenant aussi bien que de celle de son complice, ce qui implique leur renvoi à la prochaine session.

Les élèves sont prévenus, dès l'ouverture de l'examen, des suites que pourrait avoir pour eux toute fraude ou toute tentative de fraude.

Art. 10. L'élève qui n'a pas terminé son travail dans le délai fixé, le remet inachevé avec le brouillon.

Art. 11. Les copies des deux établissements sont appréciées chacune par les deux examinateurs, désignés par le commissaire du Gouvernement pour chaque branche, l'un à l'établissement de Luxembourg, l'autre à celui d'Esch.

Immédiatement après leur remise, les copies de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg sont expédiées, sous pli cacheté, au directeur de l'école industrielle et commerciale d'Esch et vice-versa, et le directeur les remet aux examinateurs respectifs.

Toute communication entre les examinateurs

nommen andere Fragen oder Themen als die vorgeschlagenen aufzugeben.

Die Prüfungsarbeiten dürfen nur auf amtlichen, vom Vorsitzenden oder von einem Kommissionsmitgliede paraphiertes Papier niedergeschrieben werden.

Art. 9. Während der schriftlichen Prüfung werden die Schüler beständig durch wenigstens zwei Kommissionsmitglieder überwacht.

Den Schülern ist jeder Verkehr unter sich und nach außen unter Strafe des Ausschlusses von der weiteren Prüfung untersagt. Hefte, Notizen, Bücher, die nicht als zulässig erklärt worden sind, dürfen zur Prüfung nicht mitgebracht werden.

Im Übertretungsfalle spricht die Kommission die Nichtigkeit der Prüfung aus, was die Zurücksetzung des betreffenden Schülers, sowie seines etwaigen Mithilfenden bis zur nächsten Prüfungssession zur Folge hat; die Entscheidung der Kommission ist nicht rechtsfähig.

Bei Beginn der Prüfung werden die Schüler über die etwaigen Folgen jeder Lauschung oder jedes Lauschungsversuches verständigt.

Art. 10. Der Schüler, der seine Arbeit nicht innerhalb der festgesetzten Zeit beendigen kann, gibt dieselbe samt dem Entwurf unvollendet ab.

Art. 11. Die Prüfungsarbeiten beider Anstalten werden eine jede von den zwei vom Regierungskommissar mit der Prüfung in dem betreffenden Fach betrauten Examinateuren der Anstalten von Luxembourg und Esch durchgeführt und beurteilt.

Die von den Schülern der Industrie- und Handelschule in Luxembourg abgelieferten Arbeiten werden sofort unter versiegelter Kuvert dem Direktor der Industrie- und Handelschule von Esch an der Alz., und umgekehrt, zugestellt. Dieser übermittelt sie den betreffenden Examinateuren.

Den mit der Prüfung in demselben Unterrichts-

d'une même branche, en matière d'appréciation, est formellement interdite.

Les chiffres et points obtenus sont communiqués au commissaire qui établit la moyenne; en cas de notable divergence d'appréciation, le commissaire entend contradictoirement les examinateurs respectifs et soumet la question à la commission.

Art. 12. Les épreuves écrites terminées, chaque commission se réunit pour désigner, par un vote à émettre sur chaque récipiendaire, les élèves qui, en l'gard au résultat des épreuves écrites et aux chiffres trimestriels de la dernière année, sont reçus ou refusés ou ajournés ou qui doivent encore se soumettre à un examen oral sur l'une ou l'autre branche.

Quant au dessin, à la géométrie descriptive et au levé des plans, les élèves auront à produire les dessins, les épures, le levé topographique, exécutés en 1^o. Chaque travail portera la date de son exécution; il doit être coté par le professeur et porter son nom.

Art. 13. Les épreuves ordinaires ont lieu aux établissements respectifs, devant la commission réunie pour autant que possible au complet.

La durée en est fixée par le commissaire.

Art. 14. *Les épreuves orales terminées, chaque commission se réunit à nouveau pour décider, par un vote à émettre sur chaque récipiendaire interrogé séparément, si, en regard aux résultats des épreuves écrites et des épreuves orales ainsi qu'aux chiffres trimestriels de la dernière année, il est reçu ou refusé ou apourré.*

gegenstände betrauten Kommissionsmitgliedern ist jede gegenseitige Mitteilung bezüglich der Beurteilung der Schülerarbeiten strengstens untersagt.

Die in den einzelnen Fächern erhaltenen
Zahlen und Punkte werden dem Regierungs-
kommisär mitgeleistet, der die Durchschnittszahl
feststellt; bei zu weit auseinandergehender
Verteilung nimmt der Regierungskommisär
kontraditorisch Rücksprache mit den resp. Exa-
minatoren und legt der Kommission die Frage
zur Entscheidung vor.

Art. 12. Nach Beendigung der schriftlichen Prüfungen tritt jede Kommission zusammen, um durch ein über jeden Abspienden abzugebendes Rotum zu entscheiden, ob die einzelnen Schüler bestanden oder nicht bestanden haben, ob sie zurückzusehen oder in irgend welchem Fache noch mündlich zu prüfen sind. Beim Rotum kommen die Ergebnisse der schriftlichen Prüfung sowie die im Laufe des letzten Schuljahres erhaltenen Kloßeziffern in Betracht.

Zur Beurteilung der Leistungen im Zeichnen, in der darstellenden Geometrie, sowie in der Aufnahme von Plänen haben die Schüler alle auf Prima ausgeführten Zeichnungen, Aufrisse und topographischen Aufnahmen vorzulegen; diese müssen das Datum der Ausführung tragen, sowie vom Lehrer gezeichnet und mit dessen Wka versehen sein.

Art. 13. Die missliche Prüfung findet an den betreffenden Anstalten statt, womöglich im Beisein sommischer Kommissionssitzender.

Der Regierungskommissar bestimmt deren Täuer.

Art. 14. Nach Beendigung der mündlichen Prüfung tritt jede Kommission neuerdings zusammen, um durch ein über jeden mündlich befragten Schüler abzugebendes Rotum zu entscheiden, ob dieser bestanden oder nicht bestanden hat, oder ob er zurückgesetzt wird. Das Rotum gründet sich auf die Ergebnisse der schriftlichen

Art. 15. Les décisions de la commission sont sans recours.

L'élève rejeté ne pourra se représenter que dans une prochaine session.

L'élève rejeté ou ajourné deux fois et qui ne réussit pas à une troisième épreuve ne pourra plus se représenter.

Art. 16. Les commissions prennent leurs décisions à la majorité des voix.

En cas de partage des voix, celle du commissaire décide.

Nul ne peut, en qualité de membre d'une commission, prendre part à l'examen d'un de ses parents ou alliés jusque et y compris le quatrième degré.

Art. 17. L'appréciation du résultat des différentes épreuves se traduit par des chiffres et des points conformément à l'échelle adoptée pour l'appréciation trimestrielle des progrès des élèves.

Art. 18. Il est délivré aux élèves qui ont été reçus à l'examen, un certificat de capacité dont la formule est à fixer par le Gouvernement.

Art. 19. Chaque commission dressera un procès-verbal de ses opérations et le transmettra au Gouvernement. Une copie du procès-verbal sera versée aux archives de l'établissement.

Les réponses écrites sont conservées aux archives de l'établissement respectif.

Les membres des commissions sont tenus de garder le secret des délibérations.

Art. 20. L'élève qui se présente à l'examen de capacité, à une autre époque, en vertu de l'art. 5 du présent règlement, aura à payer une taxe de cent francs.

und mündlichen Prüfungen, sowie auf die im letzten Schuljahr erhaltenen Klassennummern.

Art. 15. Die Entscheidungen der Kommission sind nicht rechtsfähig.

Schüler, die nicht bestanden haben, können sich erst in der nachstfolgenden Session wieder zur Prüfung stellen.

Schüler, die zweimal nicht bestanden haben oder zurückgesetzt worden sind, können nach einem dritten erfolglosen Versuch nicht mehr zur Prüfung zugelassen werden.

Art. 16. Die Prüfungskommissionen entscheiden durch Mehrheitsbeschluss.

Bei Stimmengleichheit entscheidet diejenige des Kommissars.

An der Prüfung eines bis zum vierten Grade einschließlich Verwandten oder verschwagerten Schülers darf ein Kommissionmitglied sich nicht beteiligen.

Art. 17. Das Ergebnis der verschiedenen Prüfungen wird durch Nummern und Punkte, gemäß der Skala für die trimestriellen Klassenleistungen ausgedrückt.

Art. 18. Die Kommissionen stellen den Schülern welche die Prüfung bestanden haben, ein Fahrtzeugnis aus, dessen Formular durch die Regierung festgelegt wird.

Art. 19. Jede Kommission nimmt ein Protokoll über den Prüfungsgang auf und stellt es der Regierung zu. Eine Abschrift dieses Protokolls wird im Archiv der betreffenden Institution hinterlegt.

Die schriftlichen Prüfungsaufgaben werden im Archiv der betreffenden Institution aufbewahrt.

Die Mitglieder der Prüfungskommissionen sind verpflichtet, bezüglich familiärer Verhandlungen die Umtsverschwiegenheit zu wahren.

Art. 20. Schüler, die sich gemäß Art. 5 des gegenwärtigen Reglements nachträglich zur Fähigkeitsprüfung stellen, haben eine Taxe von 100 Fr. zu entrichten.

Art. 21. L'arrêté grand-ducal du 15 juillet 1906, portant modification au règlement pour l'examen de capacité, est rapporté.

Art. 22. Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 20 juin 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. Biern.*

Arrêté grand-ducal du 20 juin 1921, portant modification au règlement pour l'examen de maturité des lycées de jeunes filles.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu Part. 9 de la loi du 17 juin 1911, concernant l'organisation des lycées de jeunes filles;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtéme:

Art. 1^e. L'examen de maturité prévu par Part. 9 de la loi du 17 juin 1911 a lieu à la fin de l'année scolaire à Luxembourg et a lieu pour les élèves qui ont terminé leurs études aux établissements respectifs, devant une commission nommée chaque année par le Gouvernement pour chacun des établissements.

Les élèves des établissements non subventionnés par l'Etat peuvent également être admises à l'examen dans les mêmes conditions que celles des lycées de l'Etat. L'établissement où elles seront appelées à subir l'examen, sera désigné par le Gouvernement.

Art. 21. Der Großh. Beschluss vom 15. Juli 1906, das Reglement über die Fähigkeitsprüfung betreffend, ist abgerufen.

Art. 22. Unser General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 20. Juni 1921.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Biern.*

Großh. Beschluss vom 20. Juni 1921, wodurch das Reglement über die Mäuseprüfung an den Mädchenlyzeen abgeändert wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 17. Juni 1911, betreffend die Organisation der Mädchenlyzeen;

Nach Aufführung Unseres Staatsrats;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Innern und des öffentlichen Unterrichts und nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen;

Art. 1. Die durch Art. 9 des Gesetzes vom 17. Juni 1911 vorgeschene Mäuseprüfung findet am Schlusse des Schuljahres in Luxemburg und in Esch a. d. Alz. für die Schülerinnen statt, die ihre Studien an den dortigen Lyzeen absolviert haben. Zu diesem Behufe erneut die Regierung alljährlich für jede Anstalt eine besondere Kommission.

Die Schülerinnen der nicht vom Staat unterstützten Anstalten können ebenfalls unter denselben Bedingungen wie diejenigen der staatlichen Mädchenlyzeen zur Prüfung zugelassen werden. Die Regierung bezeichnet die Anstalt, wo sie die Prüfung abzulegen haben.

Art. 2. Chaque commission se compose d'un commissaire du Gouvernement, comme président, et de cinq membres appartenant au personnel enseignant de l'établissement respectif.

Il est toutefois loisible au Gouvernement de substituer à l'un de ces derniers un membre étranger au personnel enseignant.

Les anciens directeurs et professeurs sont assimilés aux directeurs respectivement professeurs en fonctions.

Le commissaire est le même pour les deux établissements. Il doit assister aux épreuves orales; aux épreuves écrites, il peut se faire remplacer par un membre de la commission adjointe.

Les commissions choisissent chacune leur secrétaire parmi leurs membres.

Il est nommé en outre pour chaque commission deux membres suppléants.

Art. 3. Le Gouvernement fixe le jour de l'ouverture de la session ainsi que la date à laquelle les demandes d'admission devront lui être parvenues.

Les demandes émanant d'élèves qui ont fait leurs études à l'un des deux lycées du pays, sont transmises au Gouvernement par l'intermédiaire du directeur de l'établissement respectif qui certifie que les élèves ont suivi régulièrement et avec assiduité les cours de la 1^e.

Les élèves qui n'ont pas fait leurs études à un de ces établissements, adresseront leur demande directement au Gouvernement, appuyée des certificats prévus à l'alinéa 2 de l'art. 1^{er} du présent règlement.

Les commissions décident sans recours si les conditions d'admissibilité des élèves sont remplies.

Art. 4. L'examen porte sur les matières du programme de la 1^e, sauf pour les langues.

Art. 2. Nede Prüfungskommission besteht aus einem Regierungskommissar als Vorsitzendem, sowie aus fünf dem Professorenkollegium der betreffenden Anstalt entnommenen Mitgliedern.

Die Regierung kann jedoch eines dieser Mitglieder außerhalb des Professorenkollegs wählen.

Aus dem Lehramt geschiedene Direktoren und Professoren sind den im Dienste stehenden gleichgestellt.

Der Regierungskommissar ist derselbe für beide Anstalten. Bei den mündlichen Prüfungen muss er zugegen sein; bei den schriftlichen darf er sich durch ein Mitglied der betreffenden Kommission vertreten lassen.

Die Kommissionen wählen je einen Schriftführer aus der Reihe ihrer Mitglieder.

Es werden außerdem für jede Kommission zweistellvertretende Mitglieder ernannt.

Art. 3. Die Regierung bestimmt den Tag, mit welchem die Prüfungssession eröffnet wird, sowie die Art, innerhalb welcher die Meldungen zur Prüfung erfolgen müssen.

Die Meldegesuche der Schülerinnen, die ihre Studien an einem der beiden insländischen Lyzeen absolviert haben, werden der Regierung durch den Direktor der betreffenden Anstalt zugestellt. Dieser bezeugt, ob die Schülerinnen den Unterricht auf Primaria mit Fleiß und Pünktlichkeit befolgt haben.

Schülerinnen, die keiner der vorbenannten Anstalten angehören, haben der Regierung ihre Meldung direkt und unter Beifügung der in Art. 1, Absatz 2, gegenwärtigen Beschlüsse vorgesehenen Zeugnisse zugehen zu lassen.

Die Kommissionen entscheiden, ob die Schülerinnen die für die Zulassung zur Meisterprüfung erforderlichen Bedingungen erfüllen; ihre Entscheidung ist nicht rechtsfähig.

Art. 4. Die Prüfung begrenzt sich, mit Ausnahme der Sprachfächer, auf die Lehrgegenstände der Primaria.

Il est écrit et oral; les épreuves écrites précèdent les épreuves orales.

Les épreuves ont pour objet :

A. pour les élèves de la section latine : la doctrine chrétienne, les langues allemande, française et anglaise, la langue latine (version), les auteurs grecs, les mathématiques, l'histoire, la biologie, la physique, la chimie, la cosmographie et le droit public et administratif du Grand-Duché;

B. pour les élèves de la section langues modernes : les mêmes branches, à l'exception de la langue latine.

A l'exception de la langue latine, toutes les épreuves sont communes aux élèves de la section latine et de la section langues modernes.

Art. 5. Les épreuves écrites ont lieu, à chacun des établissements respectifs, les mêmes jours et aux mêmes heures pour chaque branche.

Elles sont communes à toutes les élèves du même établissement et la durée en est fixée par le Gouvernement pour chaque branche.

L'élève qui, sans excuse valable, ne répond pas à l'appel de son nom au moment de l'ouverture de l'examen écrit, est renvoyé à la prochaine session; si son excuse est admise par la commission, elle pourra se présenter à une époque à fixer par celle-ci.

Art. 6. Les sujets des rédactions allemande, française et anglaise peuvent être choisis dans les ouvrages classiques inscrits au programme des deux dernières classes, ou au cours d'histoire de la 1^e.

Ne sont pas admissibles les sujets qui ont fait

Sie findet schriftlich und mündlich statt; der schriftliche Teil geht dem mündlichen voraus.

Die Prüfung erstreckt sich auf nachstehende Fächer:

A. für die Schülerinnen der lateinischen Abteilung: Religionslehre, deutsche, französische und englische Sprache, lateinische Sprache (Übersetzung aus dem Lateinischen ins Französische), griechische Schriftsteller, Mathematik, Geschichte, Biologie, Physik, Chemie, Kosmographie, sowie Staats- und Verwaltungsrecht des Großherzogtums;

B. für die Schülerinnen der neusprachlichen Abteilung: dieselben Lehrgegenstände außer der lateinischen Sprache.

Alle Prüfungen mit Ausnahme jener in der lateinischen Sprache, finden gemeinsam für die Schülerinnen der lateinischen und der neusprachlichen Abteilung statt.

Art. 5. Die schriftliche Prüfung wird in jedem Fach an den Lycées in Luxembourg und Esch a. d. Alz, gleichzeitig an denselben Tagen und zu denselben Stunden abgehalten.

Diese Prüfung ist für alle Schülerinnen der selben Anstalt gemeinschaftlich; ihre Dauer wird für jedes Fach durch Regierungsbeschluß bestimmt.

Schülerinnen, deren Abwesenheit beim Monatsaufruf vor der schriftlichen Prüfung festgestellt wird, können sich erst in der nächstfolgenden Session wieder zur Prüfung stellen, falls kein triftiger Entschuldigungsgrund vorliegt. Nimmt jedoch die Commission deren Entschuldigung an, so darf sie die Betreffenden an einem von ihr zu bestimmenden Zeitpunkte von neuem zur Prüfung zulassen.

Art. 6. Die Themen des deutschen, französischen und englischen Aufsages können aus den auf II. und I. gelesenen Klassikern, oder aus dem Unterrichtsprogramm der Geschichte auf I. geschöpft werden.

Unzulässig sind jene Themen, die bereits als

l'objet de devoirs à domicile ou en classe, imposés à ces élèves dans ces mêmes classes.

Art. 7. Les épreuves sont rédigées dans la langue dans laquelle sont enseignées les branches respectives.

Art. 8. Le commissaire du Gouvernement réunit chaque commission pour délibérer sur le choix des sujets ou questions des épreuves écrites.

A la suite de cette réunion, chaque examinateur présente au choix du commissaire du Gouvernement, dans un délai à fixer par celui-ci, les sujets ou questions qu'il propose pour l'épreuve écrite dans ses branches.

La discréption la plus absolue doit être observée au sujet des questions présentées.

Les sujets des compositions seront les mêmes pour les élèves des deux établissements; ils sont choisis par le commissaire du Gouvernement parmi les questions lui soumises sur chaque matière; ces questions sont transmises sous pli cacheté et pour chaque branche séparément, au membre de la commission qui remplace le commissaire aux épreuves écrites; les plis ne sont ouverts qu'en présence des élèves et au moment même où il doit être donnée lecture des questions, le même jour et à la même heure dans les deux établissements.

Il est loisible au commissaire du Gouvernement d'arrêter des questions ou des sujets en dehors de ceux qui ont été proposés.

Les réponses doivent être écrites sur des feuilles à en-tête parafées par le président ou le membre qui le remplace.

Art. 9. Durant l'épreuve écrite, les élèves sont constamment surveillées par deux membres au moins de la commission respective.

Les élèves ne peuvent avoir aucune communication avec le dehors ou entre elles, sous peine d'exclusion; il leur est interdit d'apporter aucun

schriftliche Haus oder Klassenarbeiten von den Schülerinnen in diesen Klassen behandelt wurden.

Art. 7. Die Prüfungsarbeiten sind in der Sprache abzufassen, in welcher der Unterricht in dem betreffenden Fach erteilt wird.

Art. 8. Der Regierungskommissar beruft eine jede Kommission, um über die Auswahl der in der schriftlichen Prüfung zu behandelnden Themen oder Aufgaben zu beraten.

Infolge dieser Besprechung unterbreitet jeder Examinator dem Regierungskommissar in einer durch diesen zu bestimmenden Art ist Vorschläge für die in seinen Fächern bei der schriftlichen Prüfung aufzugebenden Themen oder Fragen.

Bezüglich der eingesandten Vorschläge ist eine absolute Verschwiegenheit zu beobachten.

Die Prüfungsthemen sind dieselben für die Schülerinnen der beiden Anstalten. Sie werden durch den Regierungskommissar unter den für jedes Fach vorgeschlagenen Aufgaben ausgewählt. Diese Themen werden dem den Regierungskommissar vertretenden Kommissionsmitgliede für jeden einzelnen Prüfungsgegenstand unter besonderem Verstecktem Vorschlagslager zugesellt; die Vorschläge werden am selben Tage und zur selben Stunde an beiden Anstalten im Beisein der Schülerinnen, und zwar unmittelbar vor Verlesung der Themen geöffnet.

Dem Regierungskommissar ist es unbenommen, andere Fragen und Themen als die vorgeschlagenen aufzugeben.

Die Prüfungsarbeiten dürfen nur auf amtliches, vom Vorstehenden oder von einem Kommissionsmitgliede paraphiertes Papier niedergeschrieben werden.

Art. 9. Während der schriftlichen Prüfung werden die Schülerinnen beständig durch wenigstens zwei Kommissionsmitglieder überwacht.

Den Schülerinnen ist jeder Verkehr unter sich und nach außen unter Strafe des Ausschlusses von der weiteren Prüfung untersagt. Hefte, Notizen,

cahier, aucune note, aucun livre autre que ceux qui auront été autorisés.

En cas de contravention de la part d'une élève, la commission prononce, sans recours, la nullité de l'épreuve de la contrevenante aussi bien que de celle de sa complice, ce qui implique leur renvoi à la prochaine session.

Les élèves sont prévenues, dès l'ouverture de l'examen, des stries que pourrait avoir pour elles toute fraude ou toute tentative de fraude.

Art. 10. L'élève qui n'a pas terminé son travail dans le délai fixé, le remet inachevé avec le brouillon.

Art. 11. Les copies des deux établissements sont appréciées chacune par les deux examinateurs, désignés par le commissaire du Gouvernement pour chaque branche, l'un à l'établissement de Luxembourg, l'autre à celui d'Esch.

Immédiatement après leur remise, les copies du lycée de Luxembourg sont expédiées, sous pli envelié, au directeur du lycée d'Esch et vice versa, et le directeur les remet aux examinateurs respectifs.

Toute communication entre les examinateurs d'une même branche, en matière d'appréciation, est formellement interdite.

Les chiffres et points obtenus sont communiqués au commissaire qui établit la moyenne; en cas de notable divergence d'appréciation, le commissaire entend contradictoirement les examinateurs respectifs et soumet la question à la commission.

Art. 12. Les épreuves faites terminées, chaque commission se réunit pour désigner, par un vote à émettre sur chaque récipiendaire, les

livres, qui n'est pas zulässig erklärt worden sind, dürfen zur Prüfung nicht mitgebracht werden.

Im Übertretungsfalle spricht die Kommission die Nichtigkeit der Prüfung aus, was die Zureichung der betreffenden Schülerin, sowie ihrer etwaigen Mithilfenden bis zur nächsten Prüfungssession zur Folge hat; die Entscheidung der Kommission ist nicht rechtsfähig.

Bei Beginn der Prüfung werden die Schülerinnen über die etwaigen Folgen jeder Täuschung oder jedes Täuschungsversuches verständigt.

Art. 10. Die Schülerin, die ihre Arbeit nicht innerhalb der festgesetzten Zeit beendigen kann, gibt dieselbe samt dem Entwurf unvollendet ab.

Art. 11. Die Prüfungsarbeiten beider Anstalten werden eine jede von den zwei vom Regierungskommissar mit der Prüfung in dem betreffenden Fach betrauten Examinateuren der Lyzeen von Luxembourg und Esch durchgesehen und beurteilt.

Die von den Schülerinnen des Lyzeums in Luxembourg abgelieferten Arbeiten werden sofort unter versiegelter Kuvert dem Direktor des Lyzeums in Esch und umgekehrt, zugeschickt. Dieser übermittelt sie den betreffenden Examinateuren.

Den mit der Prüfung in demselben Unterrichtsgegenstand betrauten Kommissionsmitgliedern ist jede gegenseitige Mitteilung bezüglich der Beurteilung der Arbeiten strengstens untersagt.

Die in den einzelnen Fächern erhaltenen Nummern und Punkte werden dem Regierungskommissar mitgeteilt, der die Durchschnittsnummmer feststellt; bei zu weit auseinandergehender Beurteilung nimmt der Regierungskommissar kontraktorisch Rücksprache mit den resp. Examinateuren und legt der Kommission die Frage zur Entscheidung vor.

Art. 12. Nach Beendigung der schriftlichen Prüfungen tritt jede Kommission zusammen, um durch ein über jeden einzelnen Rezipienten

élèves qui, eu égard au résultat des épreuves écrites et aux chiffres trimestriels de la dernière année, sont reçues ou refusées ou ajournées ou qui doivent encore se soumettre à un examen oral sur l'une ou l'autre branche.

Pour ce qui concerne le cours de dessin obligatoire, les élèves auront à produire les dessins exécutés en I^e; ceux-ci porteront la date de leur exécution; ils seront cotés et visés par le titulaire du cours.

Art. 13. Les épreuves orales ont lieu aux établissements respectifs, devant la commission réunie pour autant que possible au complet.

La durée en est fixée par le commissaire.

Art. 14. Les épreuves orales terminées, chaque commission se réunit à nouveau pour décider, par un vote à émettre sur chaque récipiendaire interrogée oralement, si, eu égard aux résultats des épreuves écrites et des épreuves orales ainsi qu'aux chiffres trimestriels de la dernière année, elle est reçue ou refusée ou ajournée.

Art. 15. Les décisions de la commission sont sans recours.

L'élève rejetée ne pourra se représenter que dans une prochaine session.

L'élève rejetée ou ajournée deux fois et qui ne réussit pas à une troisième épreuve ne pourra plus se représenter.

Art. 16. Les commissions prennent leurs décisions à la majorité des voix.

En cas de partage des voix, celle du commissaire décide.

abzugebendes Notum zu entscheiden, ob die einzelnen Schülerinnen bestanden oder nicht bestanden haben, ob sie zurückzusehen oder in irgendwelchem Fache noch mündlich zu prüfen sind. Beim Notum kommen die Ergebnisse der schriftlichen Prüfung, sowie die im Laufe des letzten Schuljahres erhaltenen Klassennummern in Betracht.

Schülerinnen, für die das Zeichnen Pflichtfach ist, haben der Kommission die in Prima ausgeführten Zeichnungen vorzulegen; diese müssen das Datum der Ausführung tragen, sowie vom Zeichenlehrer gesiegert und mit dessen Viso versehen sein.

Art. 13. Die mündliche Prüfung findet an den betreffenden Anstalten statt, womöglich im Weisein sämtlicher Kommissionmitglieder.

Deren Dauer wird vom Regierungskommissar bestimmt.

Art. 14. Nach Beendigung der mündlichen Prüfung tritt jede Kommission neuerdings zusammen, um durch ein über jede mündlich befragte Schülerin abzugebendes Notum zu entscheiden, ob diese bestanden oder nicht bestanden hat, oder ob sie zurückgesetzt wird. Das Notum gründet sich auf die Ergebnisse der schriftlichen und mündlichen Prüfungen, sowie auf die im letzten Schuljahr erhaltenen Klassennummern.

Art. 15. Die Entscheidungen der Kommission sind nicht resursfähig.

Schülerinnen, die nicht bestanden haben, können sich erst in der nächstfolgenden Session wieder zur Prüfung stellen.

Schülerinnen, die zweimal nicht bestanden haben oder zurückgesetzt worden sind, können nach einem dritten erfolglosen Versuche nicht mehr zur Prüfung zugelassen werden.

Art. 16. Die Prüfungskommissionen entscheiden durch Mehrheitsbeschluss.

Bei Stimmengleichheit entscheidet diejenige des Regierungskommissars.

Nul ne peut, en qualité de membre d'une commission, prendre part à l'examen d'un de ses parents ou alliés jusque et y compris le quatrième degré.

Art. 17. L'appréciation du résultat des différentes épreuves se traduit par des chiffres et des points conformément à l'échelle adoptée pour l'appréciation trimestrielle des progrès des élèves.

Art. 18. Il est délivré aux élèves qui ont été reconnus capables de suivre avec fruit l'enseignement supérieur, un certificat de maturité dont la formule est à fixer par le Gouvernement.

Art. 19. Chaque commission dressera un procès verbal de ses opérations et le transmettra au Gouvernement. Une copie du procès-verbal sera versée aux archives de l'établissement.

Les réponses écrites sont conservées aux archives de l'établissement respectif.

Les membres des commissions sont tenus de garder le secret des délibérations.

Art. 20. L'élève qui se présente à l'examen de maturité, à une autre époque, en vertu de l'art. 5 du présent règlement, aura à payer une taxe de cent francs.

Art. 21. L'arrêté grand-ducal du 7 juillet 1916, portant règlement pour l'examen de maturité des lycées de jeunes filles, est rapporté.

Art. 22. Notre Directeur général de l'intérieur et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 20 juin 1921.

CARLOTTA.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. Buttin.*

An der Prüfung einer bis zum vierten Grade einschließlich verwandten oder verschwägerten Schülern darf ein Kommissionsmitglied sich nicht beteiligen.

Art. 17. Das Ergebnis der verschiedenen Prüfungen wird durch Nummern und Punkte, gemäß der Skala für die trimestriellen Klassenleistungen ausgedrückt.

Art. 18. Die Kommissionen stellen den zu höheren Studien für reif befundenen Schülerinnen ein Zeugnis aus, dessen Formular durch die Regierung festgelegt wird.

Art. 19. Eine Kommission nimmt ein Protokoll über den Prüfungsgang auf und stellt es der Regierung zu. Eine Abschrift des Protokolls wird im Archiv der Unstalt hinterlegt.

Die schriftlichen Prüfungsarbeiten werden im Archiv der betreffenden Unstalt aufbewahrt.

Die Mitglieder der Prüfungskommissionen sind verpflichtet, bezüglich familiärer Verhandlungen die Amtsverschwiegenheit zu wahren.

Art. 20. Schülerinnen, die sich, gemäß Art. 5 des gegenwärtigen Reglements nachträglich zur Melsprüfung stellen, haben eine Taxe von 100 Fr. zu entrichten.

Art. 21. Der Großh. Beschluss vom 7. Juli 1916, über die Reglementierung der Melsprüfung an den Mädchenlyzeen, ist abgerufen.

Art. 22. Unser General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 20. Juni 1921.

CHARLOTTE.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
J. v. S. Bech.*

Arrêté du 21 juin 1921, concernant la composition des commissions pour les examens de maturité et de capacité aux établissements d'enseignement moyen.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;**

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 juin 1921, portant règlement sur les examens de maturité et de capacité;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les sessions de l'examen de maturité et de l'examen de capacité pour l'année scolaire 1920—21 s'ouvriront le 1^{er} juillet prochain.

Art. 2. Sont nommés commissaires du Gouvernement:

a) pour l'examen de maturité: M. Joseph Wagener, conseiller de Gouvernement;

b) pour l'examen de capacité: M. Albert Rodange, ingénieur en chef des travaux publics.

Art. 3. Sont nommés membres de la commission de l'examen de maturité:

a) pour le gymnase de Luxembourg: MM. Manternach, directeur, Gærten, Wengler, Glarsener, Heuertz, Koppes, Kremer et Dupong, professeurs;

b) pour le gymnase de Diekirch: MM. Plotschette, directeur, Steffes, Kowalsky, Kuss, Merten, Wurion, Stein et Frieden, professeurs;

c) pour le gymnase d'Echternach: MM. Kauder, directeur, Comes, Reuland, Müller, Weinachtler, Becker, Lanners et Schmit, professeurs.

Art. 4. Sont nommés membres de la commission de l'examen de capacité:

a) pour l'école industrielle et commerciale de Luxembourg: MM. Hoffmann, M. Hansen, Sevenig, Bisenius, Ries, Wagner et Ourth, professeurs;

b) pour l'école industrielle et commerciale

Beschluß vom 21. Juni 1921, betreffend die Ernennung der Kommissionen für die Meife- und Fähigkeitsprüfungen an den mittleren Unterrichtsanstalten.

Der General-Direktor de l'Intérieur et des éventuels enseignements;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Juni 1921, das Reglement über die Meife- und Fähigkeitsprüfungen betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Die Sessionen für die Meife- und Fähigkeitsprüfungen des Schuljahres 1920—1921 beginnen am 1. Juli 1921.

Art. 2. Zu Meierungskommissären sind ernannt:

a) für die Meifeprüfung: Hr. Jos. Wagener, Meierungsrat;

b) für die Fähigkeitsprüfung: Hr. Albert Modange, Überingenieur.

Art. 3. Zu Mitgliedern der Kommission für die Meifeprüfung sind ernannt:

a) für das Gymnasium zu Luxemburg: die H.H. Manternach, Director, Wergen, Wengler, Glarsener, Heuertz, Moppe, Kremer und Dupong, Professoren;

b) für das Gymnasium zu Diekirch: die H.H. Bleischette, Director, Steffes, Kowalsky, Merten, Wurion, Stein und Frieden, Professoren;

c) für das Gymnasium zu Echternach: die H.H. Mauder, Director, Comes, Reuland, Müller, Weinachtler, Becker, Lanners und Schmit, Professoren.

Art. 4. Zu Mitgliedern der Kommission für die Fähigkeitsprüfung sind ernannt:

a) für die Industrie- und Handelschule zu Luxemburg: die H.H. Hoffmann, M. Hansen, Sevenig, Bisenius, Ries, Wagner und Ourth, Professoren;

b) für die Industrie- und Handelschule zu

d'Esch-s.-Alz.: MM. *Houdremont*, directeur, *Manternach*, *Kreins*, *Kaetz*, *Mohrmann*, *Foos* et *Reichling*, professeurs.

Art. 5. Sont nommés membres suppléants:

- a) pour l'examen de maturité au gymnase de Luxembourg: MM. *Bensch*, *J.-P. Faber* et *M. Schmit*, professeurs;
- b) pour l'examen de maturité au gymnase de Diekirch: MM. *Erpelding*, *Altmann* et *Thibaut*, professeurs;
- c) pour l'examen de maturité au gymnase d'Echternach: MM. *Palgen*, *Michels* et *Limpach*, professeurs;
- d) pour l'examen de capacité à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg: MM. *Petry*, *Reuter* et *Thill*, professeurs;
- e) pour l'examen de capacité à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz.: MM. *Greisch*, *Garend* et *Rader*, professeurs.

Art. 6. Les épreuves de l'examen de maturité auront lieu les 9., 11., 12., 14. et 16. juillet, et celles de l'examen de capacité les 16., 18., 20. et 22. juillet.

Art. 7. Les commissions se réuniront sur la convocation du commissaire du Gouvernement.

Art. 8. Les demandes d'admission aux examens de maturité et de capacité devront être présentées au Gouvernement avant le 1^{er} juillet.

Art. 9. Le présent arrêté sera inséré au *Memorial*, et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres des commissions pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 21 juin 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. Bégin.*

Esch a. d. Alz.: die H.H. *Houdremont*, Director, *Manternach*, *Kreins*, *Kaetz*, *Mohrmann*, *Foos* und *Reichling*, Professoren.

Art. 5. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt:

- a) für die Reifeprüfung am Gymnasium zu Luxemburg: die H.H. *Eutsch*, *J. P. Faber* und *M. Schmit*, Professoren;
- b) für die Reifeprüfung am Gymnasium zu Diekirch: die H.H. *Erpelding*, *Altmann* und *Thibaut*, Professoren;
- c) für die Reifeprüfung am Gymnasium zu Echternach: die H.H. *Palgen*, *Michels* und *Limpach*, Professoren;
- d) für die Fähigkeitsprüfung an der Industrie- und Handelschule zu Luxemburg: die H.H. *Petry*, *Reuter* und *Thill*, Professoren;
- e) für die Fähigkeitsprüfung an der Industrie- und Handelschule zu Esch a. d. Alz.: die H.H. *Greisch*, *Garend* und *Rader*, Professoren.

Art. 6. Die schriftlichen Prüfungen für das Reifezeugnis finden statt am 9., 11., 12., 14. und 16. Juli, für das Fähigkeitszeugnis, am 16., 18., 20. und 22. Juli.

Art. 7. Die Kommissionen werden durch den Regierungskommissar zusammenberufen.

Art. 8. Die Zulassungsgesuche zu den Reife- und Fähigkeitsprüfungen müssen der Regierung vor dem 1. Juli zugegangen sein.

Art. 9. Dieser Beschluss soll ins „Memorial“ eingerichtet und je ein Exemplar den Mitgliedern vorbenannter Kommissionen als Erinnerungsurkunde ausgestellt werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1921.

*Der General-Direktor des Finances
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Védy.*

Arrêté du 21 juin 1921, concernant la composition des commissions pour l'examen de maturité aux lycées de jeunes filles.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;**

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 juin 1921, portant règlement sur l'examen de maturité aux lycées de jeunes filles;

Arrête:

Art. 1^r. La session de l'examen de maturité au lycée de jeunes filles pour l'année scolaire 1920-21 s'ouvrira le 1^{er} juillet prochain.

Art. 2. Est nommé commissaire du Gouvernement pour l'examen de maturité à ces établissements: M. Nicolas Weller, professeur au gymnase de Luxembourg.

Art. 3. Sont nommés membres de la commission de l'examen de maturité:

a) pour le lycée de jeunes filles de Luxembourg: MM. Ahnen, directeur, Thill, professeur honoraire, Tockert, Thyes et Pierret, professeurs;

b) pour le lycée de jeunes filles d'Esch-a.-Alz.: MM. Nickels, directeur, Kapp, Muller, Hess et Duhr, professeurs.

Art. 4. Sont nommés membres suppléants:

a) pour le lycée de jeunes filles de Luxembourg: MM. Esch et Koppes, professeurs;

b) pour le lycée de jeunes filles d'Esch-a.-Alz.: M. Selm, professeur, et Mlle Biever, stagiaire.

Art. 5. Les épreuves écrites auront lieu les 9, 11, 12, 14 et 15 juillet.

Art. 6. Les demandes d'admission à l'examen devront être présentées au Gouvernement avant le 1^{er} juillet.

Art. 7. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à cha-

Beschluß vom 21. Juni 1921, betreffend die Ernennung der Kommissionen für die Meiseprüfung an den Mädchenschulen.

Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Großherzoglichen Beschlusses vom 20. Juni 1921, das Reglement über die Meiseprüfung an den Mädchenschulen betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Die Session für die Meiseprüfung an den Mädchenschulen für das Schuljahr 1920-1921 beginnt am 1. Juli künftig.

Art. 2. Zum Regierungskommissar für die Meiseprüfung an denselben Anstalten ist ernannt: Hr. Nikolaus Weite, Professor am Gymnasium zu Luxemburg.

Art. 3. Zu Mitgliedern der Kommission für die Meiseprüfung sind ernannt:

a) für das Mädchenschulum zu Luxemburg: die H.H. Ahnen, Direktor, Thill, Ehrenprofessor, Tockert, Thyes und Pierret, Professoren;

b) für das Mädchenschulum zu Esch a. d. Alz: die H.H. Nickels, Direktor, Kapp, Muller, Hess und Duhr, Professoren.

Art. 4. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt:

a) für das Mädchenschulum zu Luxemburg: die H.H. Esch und Koppes, Professoren;

b) für das Mädchenschulum zu Esch a. d. Alz: Hr. Selm, Professor, und Mlle Biever, Stagiat.

Art. 5. Die schriftlichen Prüfungen finden am 9., 11., 12., 14. und 15. Juli statt.

Art. 6. Die Entlassungsgebiete zu den Prüfungen müssen der Regierung vor dem 1. Juli zugegangen sein.

Art. 7. Dieser Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerichtet und je ein Exemplar den Mitgliedern

en des membres des commissions, pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 21 juin 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. Beck.*

Arrêté du 21 juin 1921, concernant la composition des commissions pour l'examen de passage aux établissements d'enseignement moyen.

**Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique;**

Vu les arrêtés grand-ducaux en date des 19 juillet 1893, 1er juillet 1901 et 1 juillet 1909, concernant le règlement sur l'examen de passage aux établissements d'enseignement moyen;

Arrête:

Art. 1^e. Sont nommés commissaires du Gouvernement pour les examens de passage de l'année scolaire 1920-21:

1^o aux gymnases de Luxembourg, Dicksch et Echternach: M. Joseph Wagner, conseiller de Gouvernement;

2^o aux écoles industrielles et commerciales de Luxembourg et d'Echternach, ainsi qu'aux sections industrielles des gymnases de Dicksch et d'Echternach: M. Albert Rodange, ingénieur en chef des travaux publics.

Art. 2. Sont nommés membres de la commission de l'examen de passage:

a) au gymnase de Luxembourg: MM. Marnach, directeur, J. P. Faber, Braunschweig, Rausch, Schmitz et Kremer, professeurs;

b) au gymnase de Dicksch: MM. Mailliet, Kass, Schmitz et Merku, professeurs;

c) au gymnase d'Echternach: MM. Palgen, Limpach, Michel, professeur, et Reinen, répétiteur;

vorbenannter Kommissionen als Ernennungsurkunde zugesellt werden,

Luxembourg, den 21. Juni 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Beck.*

Beschluss vom 21. Juni 1921, betreffend die Ernennung der Kommissionen für die Versuchungsprüfungen an den mittleren Lehranstalten.

Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 19. Juli 1893, 1. Juli 1901 und 4. Juli 1909, die Versuchungsprüfung an den Anstalten höheren und mittleren Unterrichts betreffend:

Beschließt:

Art. 1. Zu Regierungskommissaren bei den Versuchungsprüfungen des Schuljahres 1920-21 sind ernannt:

1. an den Gymnasien zu Luxembourg, Dicksch und Echternach: Hr. Josef Wagner, Regierungsrat;

2. an den Industrie- und Handelschulen zu Luxembourg und Echternach a. d. Alz., sowie an den Industrieabteilungen der Gymnasien zu Dicksch und Echternach: Hr. Albert Maudau, Oberingenieur.

Art. 2. Zu Mitgliedern der Kommissionen für die Versuchungsprüfung sind ernannt:

a) für das Gymnasium zu Luxembourg: die Hs. Wantenach, Tiefstor, J. P. Faber, Braunschweig, Rausch, Schmitz, Kremer, Professoren;

b) für das Gymnasium zu Dicksch: die Hs. Mailliet, Kass, Schmitz und Merku, Professoren;

c) für das Gymnasium zu Echternach: die Hs. Palgen, Limpach, Michel, Professoren und Meinen, Repetent;

a) à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg: MM. Hoffmann, Even, Reuter, Wolter, Feltes et Käring, professeurs;

e) à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz.: MM. Michels, Greisch, Heirens, Rader, Gurrend, professeurs, et Gargen, répétiteur;

f) à la section industrielle du gymnase de Dickskirch: MM. Kowalsky, Ollinger, Lauf et Müller, professeurs;

g) à la section industrielle du gymnase d'Echternach: MM. Palgen, Müller, Kratzberg et Klaess, professeurs.

Art. 3. Les épreuves écrites de l'examen de passage aux gymnases et aux écoles industrielles et commerciales auront lieu les 20, 21, 22 et 23 juillet.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres des commissions précitées, pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 21 juin 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. BECH.*

Arrêté du 21 juin 1921, concernant la composition des commissions pour l'examen de passage aux lycées de jeunes filles.

**Le DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;**

Vu la loi du 17 juin 1911, sur l'organisation de l'enseignement moyen des jeunes filles, et les arrêtés grand-ducaux des 29 juillet 1912 et 18 juin 1917, concernant le règlement sur l'examen de passage aux lycées de jeunes filles de Luxembourg et d'Esch-a.-Alzette;

Arrête:

d) für die Industrie- und Handelschule zu Luxemburg, die H.H. Hoffmann, Even, Meuter, Wolter, Feltes und Moenig, Professoren;

e) für die Industrie- und Handelschule zu Esch a. d. Alz., die H.H. Michels, Greisch, Heirens, Moeder, Woerend, Professoren, und Gargen, Repetent;

f) für die Industrie-Abteilung des Gymnasiums zu Dickskirch, die H.H. Kowalsky, Lüninger, Lauf und Müller, Professoren;

g) für die Industrie-Abteilung des Gymnasiums zu Echternach, die H.H. Palgen, Müller, Kratzberg und Klaess, Professoren.

Art. 3. Die schriftlichen Prüfungen für die Versuchungen an den Gymnasien und den Industrie- und Handelschulen finden am 20., 21., 22. und 23. Juli statt.

Art. 4. Dieser Beschluss soll ins „Mémorial“ eingetragen und ein Exemplar desselben einem jeden der genannten Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. BECH.*

Beschluß vom 21. Juni 1921, betreffend die Ernennung der Kommissionen für die Versuchungsprüfungen an den Mädchenlyzeen.

**Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Juni 1911, über die Einrichtung von Mädchenlyzeen, und der Großh. Beschlüsse vom 29. Juli 1912 und 18. Juni 1917, das Reglement über die Versuchungsprüfung an den Mädchenlyzeen von Luxemburg und Esch a. d. Alz. betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Est nommé commissaire du Gouvernement pour l'examen de passage aux lycées de jeunes filles de Luxembourg et d'Esch-s.-Alzette, de l'année scolaire 1920-21: M. Nicolas Weller, professeur au gymnasium de Luxembourg.

Art. 2. Sont nommés membres de la commission de l'examen de passage:

a) au lycée de jeunes filles de Luxembourg: MM. Ahnen, directeur, Tibesar, professeur honoraire, Thys, Oster, Esch, professeurs et Kieffer, répétiteur;

b) au lycée de jeunes filles d'Esch-s.-Alzette: MM. Hess, Duhr, Madame Heirens, professeurs, et M. Willems, répétiteur.

Art. 3. L'épreuve écrite aura lieu les 20, 21 et 22 juillet.

Art. 4. Le présent arrêté sera inscrit au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres des commissions prévues, pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 21 juin 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
Jos. Baen.*

Arrêté du 21 juin 1921, concernant les examens à subir par les institutrices et les institutrices.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;**

Vu l'art. 30 de la loi du 10 août 1912, sur l'organisation de l'enseignement primaire, et le règlement du 26 avril 1913, concernant la classification des institutrices;

Arrêté:

Art. 1. Sont nommés membres du jury devant lequel auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets

Art. 1. Für das Schuljahr 1920-21 ist zum Regierungskommissar bei den Versuchungsprüfungen an den Mädchenlyzeen zu Luxemburg und Esch a. d. Alz. ernannt: Hr. Nikolaus Weller, Professor am Gymnasium zu Luxemburg.

Art. 2. Zu Mitgliedern der Kommissionen für die Versuchungsprüfung an denselben Anstalten sind ernannt:

a) am Mädchenlyzeum zu Luxemburg: die Hh. Ahnen, Direktor, Tibesar, Ehrenprofessor, Thys, Oster, Esch, Professoren, und Kieffer, Repetent;

b) am Mädchenlyzeum zu Esch a. d. Alz.: die Hh. Hess, Duhr, Frau Heirens, Professoren, und Hr. Willems, Repetent.

Art. 3. Die schriftliche Prüfung findet am 20., 21. und 22. Juli statt.

Art. 4. Dieser Beschluss soll ins „Mémorial“ eingerückt und je ein Exemplar den Mitgliedern vorbenannter Kommissionen als Erneuerungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1921.

*Der General-Direktor des Zünfern
und des öffentlichen Unterrichts,
Jos. Baen.*

Beschluß vom 21. Juni 1921, über die Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen.

**Der General-Direktor des Zünfern
und des öffentlichen Unterrichts;**

Nach Einsicht des Art. 30 des Gesetzes vom 10. August 1912, über die Organisation des Primärunterrichts, sowie des Reglements vom 26. April 1913 betreffend die Klassifizierung der Lehrer;

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern der Prüfungsjury für die Verleihung der Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primarschulen während

de capacité au personnel enseignant des écoles primaires: MM. Jules *Keiffier*, inspecteur principal d'écoles; Nicolas *Simmer*, directeur de l'école normale d'instituteurs; la dame sœur Emilienne *Toussaint*, directrice de l'école normale d'institutrices; MM. Pierre *Reuter*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; François *Rippinger*, professeur au gymnase de Luxembourg; Pierre *Olinger*, inspecteur d'écoles à Luxembourg, et Nicolas *Gerdert*, professeur à l'école normale d'instituteurs.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants du même jury: M. Nicolas *Speller*, inspecteur d'écoles, secrétaire de la commission d'instruction; Mlle Marguerite *Texier*, inspectrice de l'enseignement primaire; M. Jacques *Kayser*, professeur à l'école normale d'instituteurs, et la dame sœur Lucie *Huberty*, institutrice à l'école normale d'institutrices.

Art. 3. Les examens auront lieu comme suit:

1^o pour le brevet provisoire: examen écrit: les 3, 4, 5 et 6 août; examen oral: le 9 août pour les instituteurs et le 10 août pour les institutrices;

2^o pour le brevet d'aptitude pédagogique: examen écrit: les 5, 6, 7 et 8 septembre; examen oral: le 12 septembre pour les instituteurs et le 13 septembre pour les institutrices;

3^o pour le brevet d'enseignement postscolaire: examen écrit: les 14, 15, 16 et 17 septembre; examen oral: le 19 septembre pour les instituteurs et le 20 septembre pour les institutrices.

Pour le brevet d'enseignement primaire supérieur, les dates seront fixées ultérieurement.

Art. 4. Les récipiendaires devront présenter leur demande au Gouvernement avant le 15 juillet prochain. Un extrait de l'acte de naissance du candidat, ainsi qu'un certificat délivré

des laufenden Jahres sind ernannt die H.H. Julius *Leiffèr*, Oberschulinspektor; Nikolaus *Simmer*, Direktor der Lehrernormalschule; Schwester Emilienne *Toussaint*, Direktorin der Lehrerinnennormalschule; die H.H. Peter *Mentler*, Professor an der Industrie- und Handelschule zu Luxembourg; Franz *Hippinger*, Professor am Gymnasium zu Luxembourg; Peter *Olinger*, Schulinspektor zu Luxembourg, und Nikolaus *Weder*, Professor an der Lehrernormalschule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt: Hr. Nikolaus *Speller*, Schulinspektor, Sekretär der Unterrichtskommission; Fr. Margareta *Texier*, Inspectrice des Primärunterrichts; Hr. Jakob *Mäiser*, Professor an der Lehrernormalschule, und Schwester Lucie *Huberty*, Lehrerin an der Lehrerinnen-Normalschule.

Art. 3. Die Prüfungen finden statt, wie folgt:

1. für das provisorische Brevet: schriftliche Prüfung: am 3., 4., 5. und 6. August; mündliche Prüfung: am 9. August für die Lehrer und am 10. August für die Lehrerinnen;

2. für das Lehrbeschaffungsbrevet: schriftliche Prüfung: am 5., 6., 7. und 8. September; mündliche Prüfung am 12. September für die Lehrer und am 13. September für die Lehrerinnen;

3. für das Fortbildungsbrevet: schriftliche Prüfung: am 14., 15., 16. und 17. September; mündliche Prüfung: am 19. September für die Lehrer und am 20. September für die Lehrerinnen.

Für das Oberprimärbrevet werden die Tage der Prüfung später bekannt gegeben.

Art. 4. Die Rezipienten sollen ihre Meldegesuche vor dem 15. Juli f.s.t. an die Regierung einsenden. Ein Auszug aus der Geburtsurkunde, sowie ein vom Sanitätsinspektor des Bezirks

vré par le médecin-inspecteur du ressort, constatant l'aptitude corporelle, seront joints à la demande.

Les candidats pour le brevet d'aptitude pédagogique, le brevet d'enseignement postsecondaire et le brevet d'enseignement primaire supérieur doivent justifier en outre qu'ils ont été préposés au moins pendant deux ans à une école primaire du Grand-Duché, et qu'ils sont en possession, depuis deux ans au moins, du brevet d'un rang immédiatement inférieur.

Art. 5. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et au *Courrier des écoles*. Un exemplaire du *Mémorial* sera transmis aux membres élus et « appétants » du jury d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 21 juin 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,
J. Blau.*

Arrêté du 21 juin 1921, concernant la police sanitaire du bétail.

**Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale.**

Reyn son arrêté du 18 mai 1921, par lequel une zone d'observation a été déterminée pour empêcher la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Frisingen;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épidémie est éteinte et le danger de contamination levé;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi,

Arrête;

Art. 1. L'arrêté présenté du 18 mai 1921 est rappelé et la zone d'observation supprimée.

ausgestellteszeugnis über physische Fähigung müssen dem Besuch angefügt sein.

Kandidaten für das Lehrerfähigungs-, Fortbildungs- und Oberprimärbrevet haben außerdem den Nachweis zu erbringen, daß sie während mindestens zwei Jahren eine Primärschule des Großherzogtums geleitet haben, und seit mindestens zwei Jahren im Besitz des unmittelbar vorhergehenden Brevets sind.

Art. 5. Dieser Beschuß soll im „Mémorial“ und im „Schulblatt“ veröffentlicht und ein Exemplar des „Mémoriale“ einem jeden der wirtschaftlichen und Ergänzungsmitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1921.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,
K. S. Wech.*

Beschluß vom 21. Juni 1921, betreffend die Viehzuchtpolizei.

**Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie u. der sozialen Fürsorge;**

Nach Einsicht des Beschlusses vom 18. Mai 1921, gemäß welchem ein Beobachtungsgebiet bestimmt wurde, um die Verbreitung der Maul- und Klauenpest in der Ortschaft Frisingen zu verhindern;

In Erwägung, daß gemäß Bericht des zuständigen Staatsveterinärarztes die Seuche erloschen und die Aussteckungsgefahr beseitigt ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1921, betreffend die Viehzuchtpolizei, und des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, über die Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Der vorerwähnte Beschuß vom 18. Mai 1921 ist abzurufen, und das Beobachtungsgebiet aufgehoben.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 juin 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAIA.*

Extraits du registre aux firmes publiés en exécution de Part. 2 de la loi du 23 décembre 1909

Arrondissement de Diekirch. — Section A.

Inscriptions:

N° 1247. — *Bernard Thilges-Kallis*, Trois-Vierges, boucherie, charcuterie, café-restaurant; exploitant: Thilges Bernard à Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1248. — *Léonie Bettendorff*, Trois-Vierges, modes; exploitante: Bettendorff Léonie-Suzanne, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1249. — *Thomas Frères-Müller*, Trois-Vierges, vins, liqueurs, eau-de-vie, tabacs, cigares, cigarettes, articles de fumage, ameublement; exploitant: Frères Thomas, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1250. — *Hôtel de la gare Wahl-Metzger*, Trois-Vierges, hôtel, café-restaurant; exploitant: Wahl Pierre, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1251. — *Emile Schrantz-Strick*, Trois-Vierges, Sattleregeschäft, Gastwirtschaft; Inhaber: Schrantz Nicolas-Emile, Uffingen. — Du 2 juin 1921.

N° 1252. — *Joseph Mathonnet*, Trois-Vierges, épicerie fine, conserves; exploitant: Mathonnet Joseph, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1253. — *Café des Ardennes*, *Hertges-Clees*, Trois-Vierges, café-restaurant, marchand de bestiaux; exploitant: Hertges Mathias, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1254. — *Marguerite Majerus*, Trois-Vierges, modes, mercerie; exploitante: Majerus Marguerite, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1255. — *Café Reding-Rosch*, Trois-Vierges, café-restaurant; exploitant: Reding Jean, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1256. — *Schaber-Brätz*, Trois-Vierges; marchand tailleur d'habits; exploitant: Schaber Jean-Pierre, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1257. — *Nicolas Knauf*, Huldange, café-res-

Art. 2. Dieser Beschluss soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 21. Juni 1921.

Der General-Direktor des Staatsbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge
R. de Waia.

taurant, aubergiste; exploitant: Knauf Nicolas, Huldange. — Du 3 juin 1921.

N° 1258. — *Stephany Dhur*, Huldange, café restaurant; exploitant: Stephany Dominique, Huldange. — Du 2 juin 1921.

N° 1259. — *Lis Pettes*, Ufflingen, Fahrradhändlung; Inhaber: Lis Johann, Ufflingen. — Du 2 juin 1921.

N° 1260. — *Hôtel de la Frontière*, *Schaus Mathieu* à Schmiede, Trois-Vierges, café restaurant, aubergiste; exploitant: Schaus Nicolas à Schmiede. — Du 2 juin 1921.

N° 1261. — *Nicolas Merkes*, Trois-Vierges, café-restaurant, agent d'assurances et de commerce, vins, liqueurs, cigares en gros, machines agricoles, produits du pays; exploitant: Merkes Nicolas, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 1262. — *Café de la gare*, *Constant Linsart Felth*, Diekirch, café restaurant, aubergiste, hôtel; exploitant: Linsart Constant à Diekirch. — Du 2 juin 1921.

N° 1263. — *Café du commerce*, *Pierre Thirifay Kurt*, Diekirch, café restaurant, hotel, marchand de bestiaux; exploitant: Thirifay Pierre à Diekirch. — Du 3 juin 1921.

Radiations:

N° 191 (Mém. 1910, p. 510). — *Carbon Mersch*, Trois-Vierges. — Le commerce a été repris par la société en nom collectif Hubert Legros et Antoine Carbon, Trois-Vierges, sous la raison sociale Carbon Mersch, Trois-Vierges. — Du 2 juin 1921.

N° 464 (Mém. 1914, p. 1202). — *Hôtel du commerce*, *Martin Maillet*, Diekirch. — La firme a été rayée ensuite cession du fonds de commerce à Pierre Thirifay à Diekirch. — Du 3 juin 1921.

N° 1049. — (Mém. 1917, p. 571.) *Levy Gottlieb*, Inhaber Eva Gottlieb, Echternach, Rayée. — Le commerce a été transféré à Lech u. Alz. — Du 14 Juin 1921.

Modifications:

N° 631. (Mém. 1914, p. 1208). Epicerie de confiance Jean Pierre Frantzen Moes, Ettelbruck. La maison de commerce Frantzen Moes, Ettelbruck, prend la dénomination: Epicerie belge: Jean Pierre Frantzen Moes, Ettelbruck. Du 2 juin 1921.

Section B.

Inscriptions:

N° 632. Carbon Mersch, Trois Vierges, avec bureau annexe à Luxembourg. Société en nom collectif sous la dénomination: Hubert Legros et Antoine Carbon, avec la raison sociale: Carbon Mersch, Trois Vierges. Achat et vente de marchandises, plus spécialement de denrées alimentaires et coloniales, produits industriels et produits du pays, engrangements chimiques, bois et matériaux de construction, articles manufacturés, produits de l'industrie de minoterie, semences et céréales, commerce de toutes les marchandises et opérations telles qu'elles ont été par la maison Carbon Mersch, y compris la négociation d'affaires de commission et de consignation.

Capital social 100000 fr.

Associé: 1^o Legros Hubert, négociant à Luxem-

bourg; 2^o Carbon Antoine, négociant à Trois-Vierges.

Société en nom collectif créée par acte sous seing privé en date du 27 avril 1920, dûment enregistré et publié au Mémorial. La société est administrée de la façon suivante: 1^o par M. Hubert Legros ayant qualité de conclure tous les achats et toutes les ventes sans restriction, de même que de terminer toutes les affaires généralement quelconques de la société; il a le droit de substitution dans des cas spéciaux; 2^o les magasins et dépôts de marchandises à Trois-Vierges sont gérés par M. Antoine Carbon. Procuration est donné à M. Antoine Carbon pour la gestion de toutes les opérations se rattachant aux articles manufacturés et au commerce de détail à Trois Vierges; 3^o M. Hubert Legros représente la société en justice dans toutes les affaires et dans tous les contrats qui l'intéressent. M. Hubert Legros a le droit de signer valablement pour la firme sans restriction au montant des engagements; 4^o Les quittances de la poste et du chemin de fer, les contrats d'assurance, la correspondance, les déclarations de douane ainsi que tous autres documents d'un caractère similaire seront signés par chacun des deux sociétaires.

Du 2 juin 1921.

Avis. Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 28 juin au 12 juillet 1921, dans la commune de Waldbredimus, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « Wackelter », « Im Leiser » à Erzingen.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Waldbredimus à partir du 28 juin prochain.

M. J. Maes, membre de la commission d'agriculture à Mondorf, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 12 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de

Befanntmachung. Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 28. Juni auf den 12. Juli f. in der Gemeinde Waldbredimus, eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Orte genannt „Wackelter“, „Im Leiser“ zu Erzingen.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschaftsvertrages sind auf dem Gemeindesekretariat von Waldbredimus vom 28. Juni fünfzig ab, hinterlegt.

Hr. J. Maerz, Mitglied der Ackerbaulokalmission zu Mondorf, ist zum Untersuchungsleiter ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 12. Juli f., von 9 - 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2 - 4 Uhr nachmittags, etwaige

relevée, dans la salle du hangar agricole à Trintange.

Luxembourg, le 16 juin 1921

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*
R. DE WAHL.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement à Echternach, le 10 juin écoulé, vol. 38, art. 42, que la Société anonyme « Institut Naturiste Heliar » à Weilerbach, a acquitté le droit de timbre à raison de 200 actions de 1000 fr. chacune, portant les n°s 1 à 200.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 juin 1872.

Luxembourg, le 16 juin 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 14 juin écoulé, vol. 62, art. 948, que la société anonyme « Noval », établie à Luxembourg, a acquitté le droit de timbre à raison de 1000 actions de 500 fr. chacune, portant les n°s 1 à 1000.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 16 juin 1921.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Einsprüche im Saale des Beratungspalais zu Trintingen, entgegennehmen.

Luxemburg, den 16. Juni 1921.

*Der General-Direktor der Alderbank,
der Industrie und der sozialen Anstalten,*
M. de Wahl.

Bekanntmachung. Stempel.

Aus einer vom Enregistrementseinnnehmer zu Echternach am verflossenen 10. Juni, Band 38, Art. 42, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Institut Naturiste Heliar“ mit Sitz in Weilerbach, die Stempelgebühren für 200 Aktien zu je 1000 Franken, tragend die Nummern 1 bis 200, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 genügen leisten.

Luxemburg, den 16. Juni 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. Stempel.

Aus einer vom Enregistrementseinnnehmer der Zivilakten in Luxemburg am verflossenen 14. Juni, Band 62, Art. 948, ausgestellten Quittung erhellt, daß die anonyme Gesellschaft „Noval“ mit Sitz in Luxemburg, die Stempelgebühren für 1000 Aktien zu je 500 Franken, tragend die Nr. 1 bis 1000, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 genügen leisten.

Luxemburg, den 16. Juni 1921.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

